

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Înțelegerii între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare (CNCAN) din România și Agenția de Reglementare în domeniul Nuclear (NRA) din Republica Bulgaria privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în domeniul reglementării și controlului securității nucleare și a protecției radiologice, semnată la Sofia, la 20 ianuarie 2016

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre:

Articol unic – Se aprobă Înțelegerea între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare (CNCAN) din România și Agenția de Reglementare în domeniul Nuclear (NRA) din Republica Bulgaria privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în domeniul reglementării și controlului securității nucleare și a protecției radiologice, semnată la Sofia, la 20 ianuarie 2016.

PRIM – MINISTRU

Dacian Julien CIOLOȘ

București _____

Nr. _____

NOTĂ DE FUNDAMENTARE

Secțiunea 1

Titlul proiectului de act normativ

Hotărâre de Guvern pentru aprobarea Înțelegerii între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare (CNCAN) din România și Agenția de Reglementare în domeniul Nuclear (NRA) din Republica Bulgaria privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în domeniul reglementării și controlului securității nucleare și a protecției radiologice, semnată la Sofia, la 20 ianuarie 2016

Secțiunea a 2-a

Motivul emiterii actului normativ

Întărirea cooperării internaționale în domeniul nuclear este un obiectiv esențial pentru instituirea unui regim sigur și eficient care să asigure un înalt nivel de securitate nucleară. Prin încheierea de acorduri bilaterale între instituții similare se stabilește cadrul legal de cooperare tehnică în special prin facilitarea schimbului de informații în domeniul securității nucleare și radiologice, fiind un pas important în îmbunătățirea sistemului de reglementare.

I.Descrierea situației actuale

State vecine și parteneri în cadrul UE și NATO, România și Republica Bulgaria dispun de un potențial de cooperare deosebit, îndeosebi în plan bilateral, al afacerilor europene și în plan regional.

În prezent, Republica Bulgaria are în funcțiune 2 reactoare nucleare tip VVER-1000 la Kozlodui, care asigură aproximativ o treime din necesarul de energie electrică al țării, iar politica guvernamentală acordă o atenție deosebită viitorului energiei nucleare în ciuda finanțării deficitare. Astfel, se are în vedere construirea unei noi centrale nucleare cu o putere netă de 1200 MWe la Kozlodui.

Relațiile de cooperare la nivel statal dintre România și Republica Bulgaria dezvoltate pe baza unui dialog politico-diplomatic frecvent și a unei cooperări dinamice în plan european și sectorial, se reflectă și în planul cooperării între instituțiile naționale ale celor două state.

Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare (CNCAN) din România și Agenția de Reglementare în domeniul Nuclear (NRA) din Republica Bulgaria au dezvoltat relații active de cooperare de-a lungul timpului, în cadrul reuniunilor tehnice, seminariilor organizate prin intermediul Programului de Cooperare Tehnică al AIEA, dar și în cadrul activităților specifice de promovare a intereselor reciproce, precum:

- implementarea prevederilor *Convenției cu privire la notificarea rapidă a unui accident nuclear*, respectiv ale *Convenției cu privire la asistența în caz de accident nuclear sau urgență radiologică*, adoptate la Viena, la 26 septembrie 1986 (fiind în vigoare de la data de 25 noiembrie 1997), și a *Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Bulgaria privind colaborarea și cooperarea în domeniul folosirii energiei atomice în scopuri pașnice, semnat la București, la 12.05.1972;*

- consultări bilaterale, organizate cu diverse ocazii, între reprezentanții celor două organizații, pentru discutarea problemelor de interes reciproc, precum: experiența în exploatarea instalațiilor nucleare, procedurile de intervenție în caz de urgență radiologică/nucleară, reglementările privind securitatea nucleară, metodele de evaluare a dozelor de radiații primite de personalul expus profesional, populație și efectele asupra mediului,



	<p>inclusiv probleme punctuale apărute în activitatea zilnică;</p> <ul style="list-style-type: none"> - transportul combustibilului nuclear uzat de la centrala nuclearo-electrică de la Kozlodui în Federația Rusă; - participarea la exerciții comune în vederea testării capabilităților de răspuns a personalului propriu privind managementul urgenței radiologice (ex. exercițiul NAUTILUS, etc). <p>NRA a fost înființată, sub acest nume, în anul 2002, preluând funcțiile și atribuțiile Comitetului pentru Utilizarea în Scopuri Pașnice a Energiei Atomice. Funcționând sub coordonarea Consiliului de Miniștri din Republica Bulgaria, NRA reprezintă un organism independent de reglementare în domeniul nuclear din această țară. Principalele atribuții ale NRA sunt reglementarea, autorizarea și controlul activităților nucleare derulate pe teritoriul Republicii Bulgaria, analizele de securitate, dezvoltarea de reglementări specifice în domeniul securității nucleare și protecției radiologice, emiterea de autorizații și permise de lucru, realizarea de inspecții, pregătirea activităților în caz de urgență nucleară și radiologică, implementarea acțiunilor de cooperare internațională în domeniu.</p> <p>În conformitate cu prevederile art. 35 lit. g) și g²) din Legea 111/1996 privind desfășurarea în siguranță, reglementarea, autorizarea și controlul activităților nucleare, republicată, cu modificările și completările ulterioare, CNCAN este autoritatea română competentă în domeniul nuclear, care exercită atribuțiile de reglementare, autorizare și control și care cooperează cu instituții similare din alte state. Întărirea cooperării internaționale în aria sa de competență reprezintă pentru CNCAN un obiectiv esențial pentru îmbunătățirea continuă a nivelului de securitate nucleară aplicat pe plan național.</p> <p>Discuțiile cu privire la posibilitatea de încheiere a unui instrument juridic prin care să se consfințească cooperarea dintre cele două instituții au început în cursul anului 2014, cu ocazia lucrărilor celei de-a 58-a sesiuni ordinare a Conferinței Generale a Agenției Internaționale pentru Energie Atomică (AIEA).</p>
2. Schimbări preconizate	<p>Această <i>Înțelegere</i> reprezintă primul document de cooperare între cele două autorități de reglementare în domeniul nuclear, prin care părțile se angajează să-și furnizeze reciproc informații care au legătură cu activitatea de reglementare, incluzând și informații referitoare la:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) reglementări în domeniul securității nucleare și protecției radiologice; b) analize și inspecții privind securitatea nucleară și protecția radiologică, inițiative privind securitatea nucleară și decizii de autorizare; c) rapoarte privind incidente și alte experiențe de funcționare cu semnificație majoră pentru securitatea nucleară și protecția radiologică; d) schimb de informații în caz de accident nuclear și/sau urgență radiologică; e) evaluare din punctul de vedere al organismului de reglementare a indicatorilor de funcționare pentru centralele nucleare electrice, planurile și măsurile pentru îmbunătățirea securității lor; f) managementul deșeurilor radioactive și al combustibilului nuclear uzat, inclusiv transportul și depozitarea acestora în siguranță; g) supravegherea evidenței și controlului materialelor nucleare, a substanțelor radioactive, a deșeurilor radioactive, precum și supravegherea protecției fizice a instalațiilor nucleare, a surselor radioactive, a instalațiilor de depozitare a materialelor nucleare și



	<p>substanțelor radioactive.</p> <p>De asemenea, părțile vor coopera și prin schimbul de experți și organizarea unor întâlniri bilaterale pe domenii de interes reciproc.</p> <p>Luând în considerare faptul că CNCAN și NRA din Republica Bulgaria sunt autoritățile responsabile pentru controlul activităților nucleare și ținând cont de importanța cooperării internaționale în vederea asigurării că folosirea energiei nucleare nu reprezintă un pericol pentru sănătatea, siguranța, securitatea publică și a mediului înconjurător, încheierea prezentei <i>Înțelegeri</i> este în beneficiul ambelor părți și corespunde intereselor reciproce ale celor două autorități de reglementare prin instituirea unui regim sigur și eficient care să asigure un înalt nivel de securitate nucleară.</p> <p>Prin încheierea acestei <i>Înțelegeri</i> se stabilește cadrul legal de cooperare tehnică prin facilitarea schimbului de informații în domeniul securității nucleare acesta fiind un pas important în îmbunătățirea sistemului de reglementare.</p>
3. Alte informații	<p>Înțelegerea între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare (CNCAN) din România și Agenția de Reglementare în domeniul Nuclear (NRA) din Republica Bulgaria privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în domeniul reglementării și controlului securității nucleare și a protecției radiologice a fost semnată în baza Memorandumului de negociere și semnare nr. 4090/GP/05.08.2015, aprobat de Primul Ministru al Guvernului României cu nr. 5/4767/01.09.2015.</p>

Secțiunea a 3-a

Impactul socio-economic al proiectului de act normativ

1. Impactul macroeconomic	Proiectul de act normativ nu are impact macroeconomic.
¹ Impactul asupra mediului concurențial și domeniului ajutoarelor de stat	Proiectul de act normativ nu are impact asupra mediului concurențial și domeniului ajutoarelor de stat.
2. Impactul asupra mediului de afaceri	Proiectul de act normativ nu are impact asupra mediului de afaceri.
3. Impactul social	Proiectul de act normativ nu are impact social.
4. Impactul asupra mediului	Proiectul de act normativ nu are impact asupra mediului înconjurător.
5. Alte informații	Nu este cazul.

Secțiunea a 4-a

Impactul financiar asupra bugetului general consolidat, atât pe termen scurt, pentru anul curent, cât și pe termen lung (pe 5 ani)

mii lei

Indicatori	Anul curent	Următorii 4 ani				Media pe 5 ani
	2	3	4	5	6	
1	2016	2017	2018	2019	2020	7
1. Modificări ale veniturilor bugetare, plus/minus din care:	-	-	-	-	-	
a) buget de stat, din acesta:						
i) impozit pe profit						
ii) impozit pe venit						



b) bugete locale: i) impozit pe profit						
c) bugetul asigurărilor sociale de stat: i) contribuții de asigurări						
2. Modificări ale cheltuielilor bugetare, plus/minus, din care:	-	-	-	-	-	-
a) buget de stat, din acestea:						
i) cheltuieli de personal						
ii) bunuri și servicii						
b) bugete locale:						
i) cheltuieli de personal						
ii) bunuri și servicii						
c) bugetul asigurărilor sociale de stat:						
i) cheltuieli de personal						
ii) bunuri și servicii						
3. Impact financiar, plus/minus, din care:	-	-	-	-	-	-
a) buget de stat						
b) bugete locale						
4. Propuneri pentru acoperirea creșterii cheltuielilor bugetare	-	-	-	-	-	-
5. Propuneri pentru a compensa reducerea veniturilor bugetare	-	-	-	-	-	-
6. Calcule detaliate privind fundamentarea modificărilor veniturilor și/sau cheltuielilor bugetare	-	-	-	-	-	-
7. Alte informații						

Secțiunea a 5-a		
Efectele proiectului de act normativ asupra legislației în vigoare		
1. Proiecte de acte normative suplimentare	În vederea implementării eficiente a acestui proiect de act normativ, nu este necesar să fie elaborate alte acte normative.	
2. Conformitatea proiectului de act normativ cu legislația comunitară în materie	Prezentul proiect de act normativ nu transpune și nu implementează un act comunitar în domeniu.	
3. Măsuri normative necesare aplicării directe a actelor normative comunitare	Nu este cazul.	
4. Decizii ale Curții Europene de Justiție și alte documente	Prezentul proiect de act normativ nu conține prevederi care ar putea încălca hotărârile Curții Europene de Justiție a Uniunii Europene.	
Denumirea actului sau documentului comunitar, numărul, data adoptării și data publicării	Gradul de conformitate (se conformează/nu se conformează)	Comentarii
Nu este cazul.	Nu este cazul.	Nu este cazul.
5. Alte acte normative și/sau documente internaționale din care decurg angajamente	Nu este cazul.	
6. Alte informații	Nu este cazul.	
Secțiunea a 6-a		
Consultările efectuate în vederea elaborării proiectului de act normativ		
1. Informații privind procesul de consultare cu organizații neguvernamentale, institute de cercetare și alte organisme implicate	Nu este cazul.	
2. Fundamentarea alegerii organizațiilor cu	Nu este cazul.	



care a avut loc consultarea, precum și a modului în care activitatea acestor organizații este legată de obiectul proiectului de act normativ	
3. Consultările organizate cu autoritățile administrației publice locale, în situațiile în care proiectul de act normativ are ca obiect activități ale acestor autorități, în condițiile Hotărârii Guvernului nr. 521/2005 privind procedura de consultare a structurilor asociative ale autorităților administrației publice locale la elaborarea proiectelor de acte normative	Prezentul proiect de act normativ nu privește activitățile autorităților administrației publice locale.
4. Consultările desfășurate în cadrul consiliilor interministeriale, în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului nr. 750/2005 privind constituirea consiliilor interministeriale permanente	Prezentul proiect de act normativ nu se referă la domeniile de activitate aflate în coordonarea consiliilor interministeriale permanente.
5. Informații privind avizarea de către: a) Consiliul Legislativ b) Consiliul Suprem de Apărare a Țării c) Consiliul Economic și Social d) Consiliul Concurenței e) Curtea de Conturi.	Prezentul proiect de act normativ urmează a fi supus avizării Consiliului Legislativ la finalizarea procedurii de avizare, în conformitate cu prevederile legale aplicabile.
6. Alte informații	Nu este cazul.
Secțiunea a 7-a	
Activități de informare publică privind elaborarea și implementarea proiectului de act normativ	
1. Informarea societății civile cu privire la necesitatea elaborării proiectului de act normativ	Prezentul proiect de act normativ este publicat pe paginile de internet a CNCAN și a Secretariatului General al Guvernului, respectând prevederile legale în vigoare cu privire la transparența decizională și accesul la informațiile de interes public.
2. Informarea societății civile cu privire la eventualul impact asupra mediului în urma implementării proiectului de act normativ, precum și efectele asupra sănătății și securității cetățenilor sau diversității biologice	Nu este cazul.
3. Alte informații	Nu este cazul.
Secțiunea a 8-a	
Măsuri de implementare	
1. Măsurile de punere în aplicare a proiectului de act normativ de către autoritățile administrației publice centrale și/sau locale - înființarea unor noi organisme sau extinderea competențelor instituțiilor existente	Prezentul proiect de act normativ va fi pus în aplicare de CNCAN în calitate de autoritate publică centrală și nu implică înființarea unor noi structuri sau extinderea competențelor acestei instituții.
2. Alte informații	Nu este cazul.



Față de cele prezentate, a fost elaborat proiectul de Hotărâre de Guvern pentru aprobarea Înțelegerii între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare (CNCAN) din România și Agenția de Reglementare în domeniul Nuclear (NRA) din Republica Bulgaria privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în domeniul reglementării și controlului securității nucleare și a protecției radiologice, semnată la Sofia, la 20 ianuarie 2016, pe care îl supunem Guvernului spre adoptare.

Gabril PETRE

Președintele Comisiei Naționale pentru Controlul Activităților Nucleare

Sorin Sergiu CHELMU

Secretarul General al Guvernului

Ioan Dragoș TUDORACHE

Șeful Cancelariei Primului-ministru

AVIZAT

Lazăr COMĂNESCU

Ministrul Afacerilor Externe

Anca Dana DRAGU

Ministrul Finanțelor Publice

Raluca Alexandra PRUNĂ

Ministrul Justiției



ÎNȚELEGERE

ÎNTRE

**COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU CONTROLUL ACTIVITĂȚILOR
NUCLEARE (CNCAN)
DIN ROMÂNIA**

ȘI

**AGENȚIA DE REGLEMENTARE ÎN DOMENIUL NUCLEAR (NRA)
DIN REPUBLICA BULGARIA**

PRIVIND

SCHIMBUL DE INFORMAȚII TEHNICE

ȘI

COOPERAREA

**ÎN DOMENIUL REGLEMENTĂRII ȘI CONTROLULUI
SECURITĂȚII NUCLEARE ȘI A PROTECȚIEI RADIOLOGICE**



Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România (denumită în continuare „CNCAN”) și Agenția de Reglementare în domeniul Nuclear din Republica Bulgaria (denumită în continuare „NRA”) și denumite în continuare „Părți”,

ÎNTRUCÂT Părțile și-au exprimat interesul comun în ceea ce privește o cooperare continuă cu privire la reglementarea și controlul securității nucleare și a protecției radiologice în respectivele lor jurisdicții, în conformitate cu prevederile Articolului VII din Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Bulgaria privind colaborarea și cooperarea în domeniul folosirii energiei atomice în scopuri pașnice, semnat la București, la 12 mai 1972,

ȚINÂND CONT că România și Republica Bulgaria sunt membre ale Agenției Internaționale pentru Energie Atomică,

GHIDÂNDU-SE după prevederile Convenției privind securitatea nucleară, adoptată la 17 iunie 1994, ale Convenției comune asupra gospodăririi în siguranță a combustibilului uzat și asupra gospodăririi în siguranță a deșeurilor radioactive, adoptată la 5 septembrie 1997, ale Convenției privind protecția fizică a materialelor nucleare, adoptată la 26 octombrie 1979 și prevederile Convenției cu privire la notificarea rapidă a unui accident nuclear, precum și ale Convenției privind asistența în caz de accident nuclear sau urgență radiologică, adoptate la 26 septembrie 1986,

LUÂND ÎN CONSIDERARE faptul că România și Republica Bulgaria sunt state membre ale Uniunii Europene,

Părțile au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 DEFINIȚII

În sensul prezentei Înțelegeri:

„Securitate nucleară” înseamnă protecția populației și a mediului împotriva riscurilor radiațiilor, și securitatea instalațiilor și activităților care generează riscuri de radiații. Aceasta include securitatea instalațiilor și activităților nucleare, securitatea și siguranța surselor radioactive, securitatea radiologică, securitatea managementului deșeurilor radioactive și securitatea transportului materialelor radioactive.

„Informații confidențiale” înseamnă orice informații transferate în temeiul prezentei Înțelegeri, care sunt prevăzute și marcate ca fiind „CONFIDENȚIAL” de către Partea care le transmite și despre care Partea care primește informațiile a fost informată anterior transferului unor astfel de informații, incluzând și orice informații obținute în urma studiilor comune derulate în temeiul prezentei Înțelegeri și care sunt marcate cu mențiunea „CONFIDENȚIAL” de către Părți.



„Proprietate intelectuală” va avea sensul definit la articolul 2 din Convenția de constituire a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale, semnată la Stockholm la 14 iulie 1967.

ARTICOLUL 2 SCOP

- (1) Părțile se angajează să coopereze, în conformitate cu termenii prezentei Înțelegeri, și sunt de acord să facă schimb de experți, de informații tehnice și de reglementare referitoare la securitatea nucleară, protecția radiologică, precum și activități stabilite a se desfășura de comun acord, în măsura în care li se permite să facă acest lucru în conformitate cu legile, reglementările și directivele politice ale țărilor acestora.
- (2) Cooperarea și schimbul de informații menționate la alineatul (1) pot include următoarele domenii:
 - a) legislație, reglementări și ghiduri în domeniul securității nucleare și protecției radiologice;
 - b) analize și inspecții privind securitatea nucleară și protecția radiologică, inițiative privind securitatea nucleară și decizii de autorizare;
 - c) rapoarte privind incidente și alte experiențe de funcționare cu semnificație majoră pentru securitatea nucleară și protecția radiologică;
 - d) schimb de informații în caz de accident nuclear și/sau urgență radiologică;
 - e) evaluare din punctul de vedere al organismului de reglementare a indicatorilor de funcționare pentru centralele nucleare electrice, planurile și măsurile pentru îmbunătățirea securității lor;
 - f) managementul deșeurilor radioactive și al combustibilului nuclear uzat, inclusiv transportul și depozitarea acestora în siguranță;
 - g) supravegherea evidenței și controlului materialelor nucleare, a substanțelor radioactive, a deșeurilor radioactive, precum și supravegherea protecției fizice a instalațiilor nucleare, a surselor radioactive, a instalațiilor de depozitare a materialelor nucleare și substanțelor radioactive;
 - h) activități de cercetare-dezvoltare în domeniul securității nucleare și a protecției radiologice, inclusiv dezvoltarea de metode specifice de reglementare și supraveghere; și
 - i) activități de informare a publicului.
- (3) Fiecare Parte va depune toate eforturile pentru a furniza informațiile ce pot fi solicitate de către cealaltă Parte, în conformitate cu alineatul (2).
- (4) Oricare dintre Părți poate furniza celeilalte Părți orice informații pe care le consideră de interes pentru cealaltă Parte, fără a primi o solicitare pentru informațiile respective.



ARTICOLUL 3 INFORMAȚII EXCEPTATE

Obligația fiecărei Părți de a furniza informații, în conformitate cu prezenta Înțelegere, se supune:

- a) legilor, reglementărilor sau politicilor care se aplică Părții cu privire la divulgarea sau gestionarea informațiilor;
 - b) oricărui alt contract, acord sau înțelegere care obligă Partea respectivă cu privire la divulgarea sau gestionarea informațiilor;
- și
- c) dreptului de a refuza furnizarea de informații care ar fi în mod nejustificat dificil sau costisitor de identificat sau de furnizat, în afara cazului în care s-a convenit reciproc altfel de către Părți.

ARTICOLUL 4 FORME DE COOPERARE

- (1) Cooperarea convenită în temeiul prezentei Înțelegeri se va efectua prin:
 - a) asistență reciprocă cu privire la instruirea personalului științific și tehnic;
 - b) schimb de lectori, experți și personal tehnic pentru cursuri, seminarii și vizite ale experților pentru întâlniri și consultări;
 - c) stabilirea unor grupuri de lucru comune pentru efectuarea de studii și proiecte specifice privind cercetarea și dezvoltarea tehnică în domeniul securității nucleare și protecției radiologice;
 - d) schimb de informații și documentații referitoare la domeniile mai sus-menționate, precum și la domeniile menționate la articolul 2, inclusiv schimbul de evaluări tehnice și de securitate nucleară;
 - e) alte forme de cooperare convenite între Părți.
- (2) În cazul în care ambele Părți convin astfel, vor fi stabilite înțelegeri specifice de la caz la caz, care vor acoperi aspecte precum plățile, drepturile de proprietate intelectuală și răspunderea pentru accidente.
- (3) Documentele care se schimbă între Părți, în temeiul prezentei Înțelegeri, vor fi redactate, în general, în limba engleză. În cazul în care versiunea în limba engleză nu este disponibilă, fiecare Parte poate furniza, documentele originale, însoțite, pe cât posibil, de un rezumat în limba engleză.
- (4) Se va înființa un comitet bilateral cu scopul de a gestiona periodic schimbul de informații. *Comitetul bilateral* poate convoca reuniuni care să acopere toate domeniile și elementele de interes reciproc privind aspectele de reglementare a securității nucleare și protecției radiologice, ca parte a eforturilor de a consolida cooperarea bilaterală. *Comitetul bilateral* va fi format din reprezentanți la nivel înalt, înalți oficiali și experți tehnici ai ambelor Părți, precum și experți din alte organizații care sunt desemnate de



fiecare Parte și se va întruni, în principiu, ori de câte ori este necesar, alternativ în România și în Republica Bulgaria. Reuniunile *Comitetului bilateral* vor fi flexibile, atât în ceea ce privește subiectul întâlnirii cât și componența *Comitetului bilateral*. Detaliile vor fi stabilite prin consultări reciproce prin intermediul coordonatorilor desemnați.

ARTICOLUL 5 ADMINISTRARE

- (1) Schimbul de informații, în temeiul prezentei Înțelegeri, poate fi efectuat cu ajutorul serviciilor poștale sau prin mijloace adecvate de comunicare electronică, inclusiv telefon, precum și prin vizite și reuniuni organizate în avans.
- (2) După intrarea în vigoare a prezentei Înțelegeri, fiecare Parte va desemna un coordonator care să supravegheze și să coordoneze participarea acesteia la schimbul general de informații. Coordonatorii vor fi destinatarii tuturor documentelor transmise în cadrul schimbului, cu excepția cazului în care Părțile decid altfel. Orice vizită efectuată în temeiul acestei Înțelegeri va avea loc numai după consultarea dintre coordonatori.
- (3) Fiecare Parte va notifica cealaltă Parte, în cel mai scurt timp posibil, asupra înlocuirii persoanei desemnate în calitate de coordonator precum și numele persoanei care o înlocuiește.
- (4) Întâlnirile coordonatorilor vor fi organizate, în cazul în care Părțile consideră oportun, că este necesar să se revizuiască schimbul de informații, pentru a recomanda revizii la prevederile Înțelegerii. Data și locul acestor reuniuni vor fi stabilite în prealabil.
- (5) Proiectele comune vor fi dezvoltate, în primul rând, cu participarea Părților la prezenta Înțelegere. În cazul în care, pentru implementarea cu succes a proiectelor este necesar, și cu acordul Părților, se pot încheia contracte între organizațiile autorizate de către Părți, inclusiv cu implicarea reprezentanților unor alte agenții și organizații de specialitate.

ARTICOLUL 6 SCHIMBUL ȘI UTILIZAREA INFORMAȚIILOR

- (1) Informația primită de fiecare Parte în temeiul prezentei Înțelegeri, poate fi diseminată liber fără permisiunea prealabilă, cu excepția cazului în care Partea care transmite nu indică altfel. În cazul diseminării informației, se va acorda atenția cuvenită protecției drepturilor de proprietate intelectuală.
- (2) Fiecare Parte poate să identifice în mod clar, cu litere îngroșate, la loc vizibil, orice informație pe care o poate furniza celeilalte Părți în temeiul prezentei Înțelegeri, subliniind că informația este confidențială, și poate impune restricții cu privire la utilizarea și diseminarea acesteia.
- (3) Fiecare Parte va respecta confidențialitatea oricărei informații, care a fost identificată ca fiind confidențială, și pe care a primit-o de la cealaltă Parte, prin restricționarea utilizării și diseminării acesteia către angajații și consultanții proprii, și respectiv către guvernele acestora, cu excepția cazului în care informației îi sunt impuse restricții mai mari sau mai mici, caz în care, restricțiile mai mari sau mai mici vor fi respectate.



- (4) Părțile se vor asigura că informațiile primite, sau rezultatele activităților desfășurate în temeiul prezentei Înțelegeri, sunt utilizate exclusiv în scopuri pașnice.
- (5) Recunoscând că unele informații de tipul celor menționate în prezenta Înțelegere nu sunt disponibile Părților la această Înțelegere, dar sunt disponibile în cadrul altor agenții ale Statelor Părților, fiecare Parte îi va acorda celeilalte Părți tot sprijinul posibil, prin organizarea de vizite și direcționarea solicitărilor cu privire la asemenea informații către agențiile implicate. Cele menționate anterior nu vor constitui un angajament al acestor agenții de a furniza astfel de informații sau de a primi astfel de vizitatori.
- (6) Informația confidențială nu va include informații care:
 - a) sunt disponibile pentru public la data semnării prezentei Înțelegeri sau care devin publice din alt motiv decât fapta, culpa sau neglijența Părții care primește informația;
 - b) sunt obținute în mod legal de către Partea care primește informațiile de la o terță parte fără încălcarea prezentei Înțelegeri, și nici a drepturilor Părții care transmite informațiile;
 - c) sunt deja cunoscute de Partea care primește informațiile anterior datei la care au fost dezvăluite în cadrul prezentei Înțelegeri; sau
 - d) sunt elaborate independent de Partea care primește informațiile, în condițiile în care Partea care primește informațiile poate demonstra că a elaborat informațiile fără a face uz de informațiile confidențiale sau de alte informații pe care Partea care transmite informațiile le-a dezvăluit cu titlu confidențial unei terțe părți.

ARTICOLUL 7 SCHIMBUL DE PERSONAL

- (1) Fiecare Parte poate solicita ca cealaltă Parte să accepte o vizită temporară în scopul schimbului de informații sau de instruire în domeniul reglementării. Pentru instruire și vizite pe perioadă îndelungată, termenii și condițiile pot fi convenite de la caz la caz. Ori de câte ori se intenționează un schimb de experți tehnici, Partea care transmite va asigura selecția personalului din punct de vedere al abilităților și competențelor necesare în efectuarea activităților planificate în temeiul prezentei Înțelegeri.
- (2) Fiecare Parte va depune toate eforturile de a organiza vizita care poate fi solicitată de către cealaltă Parte, în conformitate cu alineatul (1). Părțile vor depune toate eforturile să se notifice prealabil reciproc în vederea realizării aranjamentelor administrative necesare, cu excepția cazului în care Părțile decid altfel.
- (3) În timpul vizitei sau șederii sale, personalul se va supune normelor și reglementărilor în vigoare în interiorul sediului Părții gazdă și va respecta termenii și condițiile de confidențialitate definite în prezenta Înțelegere și în cadrul aranjamentelor administrative menționate anterior, dacă este necesar.
- (4) Fiecare dintre Părți, în calitate de angajator, va oferi asigurări medicale personalului propriu, în conformitate cu legislația care reglementează sistemul de asigurări de sănătate aplicabil și asigurările pentru boli profesionale și accidente de muncă.



- (5) În conformitate cu legile și reglementările aplicabile, fiecare dintre Părți va fi răspunzătoare pentru daunele cauzate de personalul propriu unor terțe părți pe durata implementării prezentei Înțelegeri.

ARTICOLUL 8 ASPECTE FINANCIARE

- (1) Cheltuielile de transport, diurnă și cazare pentru schimbul de vizite vor fi suportate de către Partea care transmite, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.
- (2) În situația în care oricare dintre Părți ar executa o lucrare la solicitarea celeilalte Părți, toate cheltuielile, inclusiv cheltuielile consultanților, vor fi suportate de Partea beneficiară.

ARTICOLUL 9 SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend apărut între Părți în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri va fi rezolvat pe cale amiabilă, prin consultări reciproce sau negocieri între Părți.

ARTICOLUL 10 AMENDAMENTE

Prezenta Înțelegere poate fi amendată de către Părți. Orice amendament va fi convenit în scris de către Părți și va intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 12.

ARTICOLUL 11 OBLIGAȚII INTERNAȚIONALE

- (1) Nicio prevedere a prezentei Înțelegeri nu va afecta drepturile și obligațiile ce decurg din participarea oricărei Părți în alte acorduri internaționale.
- (2) Prezenta Înțelegere va fi pusă în aplicare în conformitate cu prevederile dreptului internațional.

ARTICOLUL 12 DISPOZIȚII FINALE

- (1) Prezenta Înțelegere va intra în vigoare la data ultimei notificări oficiale prin care Părțile se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor lor interne privind intrarea în vigoare a prezentei Înțelegeri.
- (2) Prezenta Înțelegere va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 (cinci) ani. Acest termen va fi prelungit în mod automat pentru perioade succesive de câte 2 (doi) ani.
- (3) Oricare Parte poate denunța unilateral prezenta Înțelegere în orice moment, prin transmiterea unei notificări scrise către cealaltă Parte, cu cel puțin 90 de zile înainte de data la care se intenționează încetarea valabilității acesteia.



- (4) Denunțarea prezentei Înțelegeri nu va afecta activitățile în curs de executare, cu excepția cazului în care Părțile decid altfel.

SEMENAT la *Sofia* la *20 ianuarie 2016*, în două exemplare originale, fiecare în limba română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Comisia Națională pentru
Controlul Activităților Nucleare
(CNCAN) din România**

**Pentru Agenția de Reglementare
Nucleară (NRA)
din Republica Bulgaria**

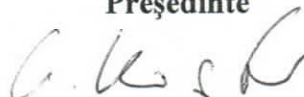
Gabril PETRE

Președinte



Latchesar KOSTOV

Președinte



*Conform cu originalul,
Gabriel Petre,*

